



Coste D., Cavalli M.

Éducation, mobilité, altérité – Les fonctions de médiation de l'école¹

Conseil de l'Europe (Unité des politiques linguistiques), 2015

Domaine(s) concerné(s)

Nano : Apprentissage des langues		Micro : Évolution des pratiques		Meso : Pilotage de l'établissement		Macro : Entrée (inter) systémique	
1.1.	✓	2.1.	✓	3.1.	✓	4.1.	✓
2.1.	✓	2.2.	✓	3.2.	✓	4.2.	✓
3.1.	✓	2.3.	✓	3.3.	✓	4.3.	✓
4.1.	✓	2.4.	✓	3.4.	✓	4.4.	✓
5.1.	✓	2.5.	✓	3.5.	✓	4.5.	✓

Éléments clefs

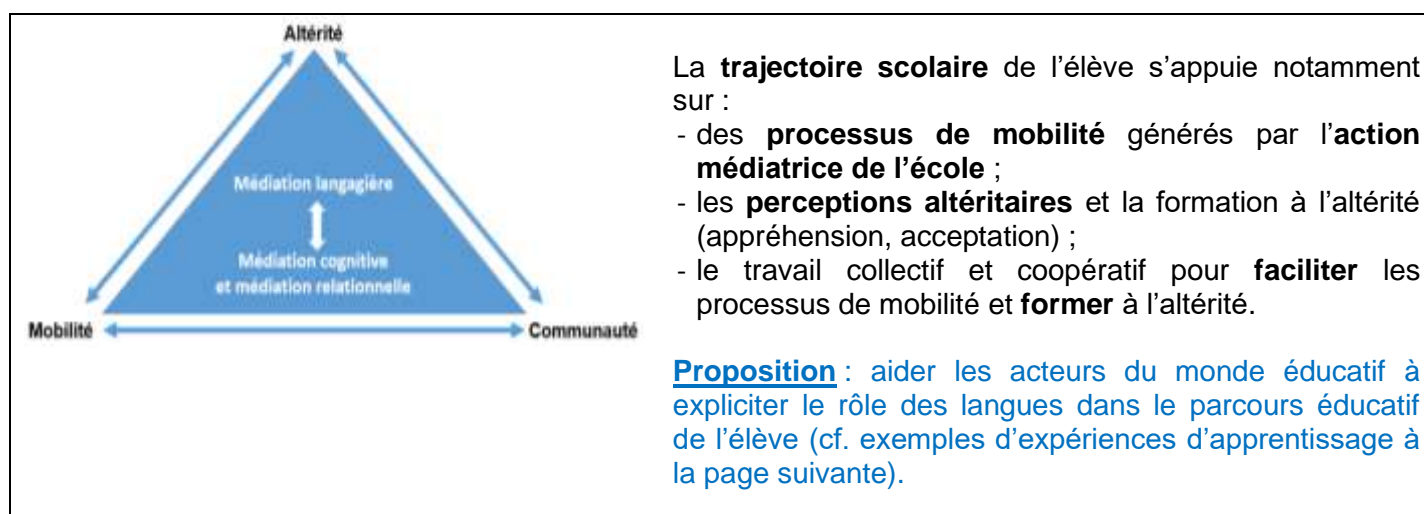
- ⇒ Face à un **environnement en mutation** (mouvements de population, internationalisation des échanges, phénomène de mondialisation), il semble indispensable d'adopter une vision dynamique des politiques linguistiques autour de deux notions :
- **la mobilité de l'acteur social** qui facilite son intégration et sa circulation entre des groupes sociaux (objectif) ;
 - **les actions de médiation** pour accompagner et fluidifier la mobilité, aborder et réduire l'altérité perçue, s'intégrer, etc. (leviers).
- ⇒ Les institutions scolaires **sont des dispositifs de médiation** pour aider chacun « à rester dans la course », sachant que chaque acteur social développe un répertoire plurilinguistique et pluriculturel à travers les nombreuses instances de socialisation auquel il participe : **famille, groupe des pairs, environnement social proche** (urbain, rural ou autre), **autres groupements d'appartenance** (religieux, sportifs), **médias et réseaux sociaux, mobilité** (géographique, réelle ou virtuelle). L'adaptation culturelle et linguistique n'allant pas de soi, il importe que diverses modalités de médiation facilitent la mobilité, l'appréhension de l'altérité, l'inclusion dans les « communautés ».
- ⇒ Qu'elles qu'en soient les modalités, la médiation s'opère sous 2 formes qui passent essentiellement par l'activité langagière de médiation :
- soit sur le plan **cognitif** : elle vise l'accès à des informations et connaissances et la construction de compétences ;
 - soit sur le plan **relationnel** : elle contribue à l'interaction, à la qualité de l'échange, à la résolution de conflits.

	Grands enjeux	Responsabilités de l'école
Mobilité	La mobilité peut être physique, géographique, migratoire, professionnelle, scolaire, éducationnelle (orientation etc.), sociale, virtuelle, voire imaginaire.	- construire des connaissances et développer des compétences au sein de disciplines scolaires ; - favoriser l'accès aux communautés de pratique (domaines disciplinaires) ; - ouvrir sur l'emploi, les orientations professionnelles et les choix personnels.

¹ Coste D., Cavalli M., *Éducation, mobilité, altérité – Les fonctions de médiation de l'école*, Conseil de l'Europe (Unité des politiques linguistiques), 2015. <https://rm.coe.int/education-mobilite-alterite-les-fonctions-de-mediation-de-l-ecole/16807367ef>

Altérité	Par altérité, on entend « caractère de ce qui est autre », différent, nouveau. Ce perçu comme différent peut être un individu, un groupe, une culture, mais aussi une connaissance à acquérir, une œuvre à découvrir.	Réduire la distance à l'altérité par : - la mobilisation de connaissances et compétences existantes ; - des stratégies (inférence, transfert, hypothèses) à tester par essais et erreurs à partir de ressources, connaissances, compétences existantes ; - des remises en question, des réflexions plus complexes, plus globales.
Communauté	Par groupe, on entend divers ensemble sociaux auxquels peut appartenir un acteur social et qui peuvent se caractériser en tant que communautés de pratique, réseaux, relations inter-groupes, etc.	- développer des compétences intraculturelles pour agir et interagir au sein d'un groupe d'appartenance ; - développer des compétences interculturelles pour circuler entre les groupes ; - développer des compétences « alterculturelles » pour faciliter le contact avec une nouvelle forme d'altérité.

Focale sur : Le parcours éducatif



Ressources comparables

1. Beacco J.-C., Coste D., van de Ven P.-H. et Vollmer H., *Langue et matières scolaires – Dimensions linguistiques de la construction de connaissances dans les curriculums*, Conseil de l'Europe (Division des politiques linguistiques), 2010.
<https://rm.coe.int/16805a0c1c>
2. Stathopoulou M., *Cross-language mediation in foreign language teaching and testing*, Multilingual Matters, Series New Perspectives on Language and Education, Toronto, 2015.
3. Egli Cuenat M. *et al.*, *Mobilité pour des apprentissages plurilingues et interculturels*, Conseil de l'Europe (Centre européen pour les langues vivantes), 2011.
<https://plurimobil.ecml.at>

Exemples d'expériences d'apprentissage

Ce tableau a pour objectif de mettre en évidence le rôle des langues dans la trajectoire éducative, en prenant notamment appui sur une sélection d'expériences d'apprentissage présentées dans l'ouvrage.

Niveaux des médiations		DECOUVRIR CITE – NIVEAU 0 = préélémentaire	CONSOLIDER CITE – NIVEAU 1 = élémentaire	SPECIALISER CITE – NIVEAU 2 = collège	EXPERTISER CITE – NIVEAU 3 = lycées
MOBILITE = se déplacer, mobiliser	enjeux	En route vers l'apprentissage formel	Vers les acquis fondamentaux	Diversifier les modes d'apprentissages des langues	Préparer la vie d'adulte
	expérience	Expérience de premières formes de littérature oralisée (poèmes courts, saynètes, récits)	Expérience de développement d'un portfolio personnel (sensibilisation à l'auto-évaluation)	Expérience de séjours linguistiques et culturels et/ou d'échanges internationaux virtuels	Expérience de spécialisation et/ou de professionnalisation
	NANO	L'élève apprend à indiquer ce qu'il/elle ne comprend pas et à dessiner ce qu'il/elle a compris	L'élève apprend à identifier ses réussites/lacunes et à apporter un feedback au sein d'un groupe	L'élève apprend à préparer et à exploiter ses expériences et à évaluer ses progrès	L'élève apprend à formuler et construire un projet personnel (général, scolaire ou professionnel)
	MICRO	L'enseignant rend compréhensibles les éléments clés de textes (E/O) et aide l'élève à poser des mots sur son apprentissage (étayage langagier et cognitif)	L'enseignant anime la réflexion collective autour de critères de réussite et le développement d'outils d'évaluation des pairs / d'auto-évaluation	L'enseignant favorise par une pédagogie de projet les situations de communication avec des partenaires et l'évaluation des acquisitions (PEL)	L'enseignant développe des activités autour de témoignages d'expériences de mobilité, de rencontres avec des entrepreneurs, des artisans, etc.
	MESO	Adapter le langage pour renforcer la coopération éducative entre école et familles	Partager avec les parents en langage simple une culture de l'évaluation	Encourager l'interdisciplinarité et la coopération entre enseignants, entre établissements	Développer un réseau partenarial (entreprises, universités, etc.)
	MACRO	Faciliter l'inclusion par la diversité des formes d'expression (affichage plurilingue, transmission orale, expériences multimodales, etc.)	Mettre l'évaluation au service de la mobilité des élèves vers la découverte des grands champs disciplinaires	Exploiter la dimension expérientielle de l'apprentissage pour renforcer les parcours formels (par exemple : les expériences de mobilité pour le projet d'orientation)	Assurer un équilibre entre la nécessaire préparation de l'examen final et la suite du parcours (études, insertion professionnelle, etc.)
ALTRITE	enjeux	Appréhender un nouvel environnement	Accéder aux savoirs fondamentaux	Accéder à des savoirs et des langages pluriels	Des savoirs à incorporer en vue de l'avenir
	expérience	Expérience de premières formes de réflexivité sur les langues et sur la communication humaine	Expérience des genres discursifs scolaires (manuels, exposés, etc.) et extrascolaires (médias, etc.)	Expérience d'activité de médiation linguistique (résumer, traduire, passer du texte au schéma, etc.)	Expérience d'activité d'interprétation (commenter un texte, dégager le sens d'un résultat, analyser)
	NANO	L'élève apprend à utiliser des stratégies non verbales et des expressions dans plusieurs langues	L'élève apprend à expliquer, rapporter, reprendre, relier, etc.	L'élève apprend à synthétiser en langue A des informations issues de documents en langue B	L'élève apprend à formuler un avis motivé, à mener une réflexion critique, à formuler des réponses nuancées
	MICRO	L'enseignant suscite des contributions dans différentes langues	L'enseignant paraphrase, reformule, contextualise, interprète, discute avec les élèves	L'enseignant montre aux élèves comment représenter des informations (schéma, cartes, tableau)	L'enseignant mobilise les élèves autour de questions qui permettent différentes réponses
	MESO	Sensibiliser les parents à l'importance de pratiques en famille qui facilitent l'entrée dans la littérature (récits, comptines, contes, etc.)	Mettre l'élève en pouvoir (<i>empowerment</i>) linguistique et cognitif par le travail de médiation de l'école avec la culture familiale	Placer l'éducation linguistique au cœur du projet d'établissement : tous les acteurs contribuent à la réflexion métalangagière et métaculturelle	Accompagner l'élève dans une gestion avisée de son répertoire plurilingue et pluriculturel (y compris dans la maîtrise de la littérature numérique)
	MACRO	Valoriser la diversité des langues apportée par les élèves ainsi que la langue de scolarisation comme bien et outil communs	Expliciter la dimension langagière de tous les apprentissages (langage oral / écrit ; posture de lecteur ; genres textuels ; capacité d'information)	Engager en équipe pédagogique une réflexion avec la classe autour des caractéristiques discursives de la langue de chaque discipline	Développer dans toutes les disciplines une prise de distance réflexive ainsi que les compétences discursives qui permettent de la formuler
COMMUNAUTE	enjeux	Apprendre à vivre et travailler avec les autres	Apprendre à être autonome, apprendre avec les autres	Vers la communauté de pratique : assumer, avec les autres, des identités spécialisées	Communautés discursives : se préparer collectivement à la vie en société
	expérience	Expérience des normes de l'interaction en groupe	Exposé oral d'un travail de groupe	Expérience d'une réalisation complexe (projet, défi) en groupe classe	Expérience des débats
	NANO	L'élève apprend à écouter les autres et s'exprimer en respectant les autres	L'élève apprend à rendre compte d'un travail collectif	L'élève apprend à contribuer à une résolution de problème ou à une prise de décision collective	L'élève apprend à défendre un point de vue, à contribuer à la sortie de conflit, etc.
	MICRO	L'enseignant guide une réflexion collective afin de faire prendre conscience aux enfants de leurs représentations et attitudes	L'enseignant contribue au développement d'un esprit civique	L'enseignant assume différents rôles en fonction des besoins (personne ressource, médiateur, superviseur, etc.)	L'enseignant anime et relance avec tact et efficacité les échanges et facilite l'émergence de réflexions nuancées et constructives
	MESO	Faciliter le rôle de médiation de l'école par la création d'une communauté éducative élargie et coopérative	Créer des relations de confiance avec toutes les familles pour les amener à l'école (plan d'action commun école – famille pour les élèves fragiles)	Renforcer par une culture de la médiation relationnelle tout ce qui concerne 1) le « faire communauté » et 2) « l'apprendre ensemble »	Développer une culture d'établissement autour d'une communauté de pratiques, d'un travail coopératif, etc.
	MACRO	Eduquer au respect de l'altérité	Renforcer l'estime de soi et l'empathie	Responsabiliser les acteurs	Favoriser l'innovation et la concertation

Ce document résulte du projet «Des environnements de travail optimisés par et pour les langues vivantes » (2016-2019) du Centre européen pour les langues vivantes (CELV). Le CELV est une institution du Conseil de l'Europe qui encourage l'excellence dans l'éducation aux langues dans ses États membres. www.ecml.at/Learningenvironments

